

СТРАТЕГИИ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ВЕРБАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ

STRATEGIES OF ENGLISH VERBAL COMMUNICATION

G. Panarina

Annotation

This article is aimed at the determination of verbal conduct strategies in the English-speaking environment. As a rule, the usual style of communication is based on the ability to be polite and tolerant. If you want to achieve the aim of communication, it is necessary to be able to interpret your interlocutor's language behavior correctly. An ability to express your opinions according to the standards typical of different representatives of other cultures is a necessary condition for communication.

Keywords: the English language, teaching foreign languages, verbal communication, language behavior, English-speaking environment.

Панарина Галина Ивановна
К.пед.н., доцент,
Елецкий государственный
университет им. И.А. Бунина

Аннотация

Целью данной статьи является определение стратегических линий речевого поведения в англоязычной среде. Как правило, обычный стиль общения подразумевает вежливость и внимательное отношение друг к другу. Для того чтобы добиваться в процессе общения цели коммуникации, необходимо умение правильно интерпретировать речевое поведение собеседника. Умение оформить свои мысли в соответствии с привычными для носителя другой культуры нормами является ключевым условием для осуществления коммуникации.

Ключевые слова:

Английский язык, обучение иностранным языкам, вербальная коммуникация, речевое поведение, англоязычная среда.

В конце XX века и в начале XXI века английский язык усилил свои позиции в качестве ведущего языка международных отношений, превратившись в язык глобального межкультурного общения.

В учебном процессе в языковых вузах следует помнить о том, что студентов следует, прежде всего, научить владеть английским языком во всех социально значимых сферах общения. Коммуникация на иностранном языке определяется множеством факторов, и выбор лексических единиц определяется в значительной мере конкретной ситуацией общения, которая всегда подразумевает внимательное и вежливое отношение собеседников друг к другу. Кроме знания лексических единиц, грамматических правил, синтаксических конструкций студенты должны знать стратегии речевого поведения в англоязычной среде для того, чтобы уметь вести диалог и знать культуру речевого общения на иностранном языке.

Данную проблему исследовали в своих работах многие отечественные ученые: Кузьменкова Ю.Б., Прохоров Ю.Е., Стернин И.А., Леонтович О.А., Ощепкова В.В., Тер-Минасова С.Г., Томахин Г.Д. и др., а также ряд зарубежных лингвистов: Gandal J.K., Pauley J.A., Perkins P.S., Becker E.F., Wortmann J., McKay M., Davis M., Fanning P. [6–10].

Зная правила оформления своей речи на английском языке в соответствии со стратегиями речевого поведения, участники коммуникации могут поддерживать разговор на заданную тему, выражать свои мысли, обращаться к собеседнику в вежливой тактичной форме в соот-

ветствии с правилами межкультурной коммуникации. В этом случае собеседники с удовольствием участвуют в разговоре, в учебной ситуации на занятиях создается впечатление естественности ситуации общения, когда студенты используют различные структуры для выражения своих мыслей в вежливой форме.

Все участники коммуникации должны уметь свободно вести беседу на разные темы, используя различные клише для того, чтобы добиться своей цели: сообщить собеседнику определенную информацию или запросить ее, обратиться к собеседнику с какой-то просьбой, объяснить что-то и т.д. И все это следует делать в соответствии со стратегиями речевого поведения в вежливой и тактичной форме.

Если мы будем рассматривать ситуацию перевода, следует отметить, что соблюдение этических норм в процессе перевода оказывает значительную роль на результат общения. Устный перевод представляет собой прямой контакт с людьми. От переводчика требуется, в первую очередь, соблюдение норм этики коммуникации, что является составной частью любой профессиональной этики поведения. Переводчик должен сам быть воспитанным человеком, обладать умением вести себя достойно в любой ситуации, знать стратегии речевого поведения в англоязычной среде. В представлении о воспитанности входит прежде всего понимание того, что в его основе должны быть правила, позволяющие человеку оказывать другим людям такое же уважение, какое он хотел бы видеть по отношению к себе.

И в России, и в других странах высоко ценится такое качество характера, как общительность, которая основана на желании быть искренне расположенным к собеседнику. Одной из целей общения является установление межличностных отношений, и на основе этого реализуется желание оказать непосредственное коммуникативное воздействие на участников беседы.

Основным источником трудностей, которые могут возникнуть в процессе общения россиян с их англоговорящими собеседниками, можно считать отсутствие знаний о том, что принято делать и говорить в той или иной ситуации в другой культурной традиции. Вежливое и учтивое общение зависит от выполнения принятых в данном обществе социальных норм поведения, которые могут различаться в разных странах.

Для того чтобы добиваться в процессе общения цели коммуникации, необходимо умение правильно интерпретировать речевое поведение собеседника и умение оформить свои мысли в соответствии с привычными для носителя другой культуры нормами. Отечественный лингвист И.А. Стернин в своих трудах детально рассмотрел условия эффективного речевого воздействия: "Существуют и национальные особенности той или иной аудитории – к стати, это вопрос, требующий в настоящее время самого пристального внимания. Одни и те же доводы, аргументы, риторические приемы, приемы усиления текста имеют разную силу в разных культурах, обладают разной эффективностью. Кроме того, существуют приемы, эффективные для аудитории, состоящей из представителей одного народа, но совершенно не дающие эффекта среди слушателей, принадлежащих к другой национальности." [6, с. 164]

К наиболее характерным особенностям русскоязычного общения относятся высокая степень откровенности, естественность поведения, однозначность высказываний, прямолинейность и эмоциональность. Для англоязычного общения более характерно многословие, невысокая информативность сообщений, нейтральное отношение к собеседнику, формальный характер ведения беседы, желание скрывать свои истинные чувства. В настоящее время в США и Великобритании наблюдается тенденция к проявлению демократичности и неформальности в общении, которые только внешне свидетельствуют о близости взаимоотношений. В России собеседники используют формулы вежливости дифференцированно, регулируя степень коммуникативного воздействия на партнера.

Подробно проанализировав особенности русскоязычного и англоязычного общения, Ю.Б. Кузьменкова [1] определила, что на уровне речи наибольшие расхождения наблюдаются при решении речевых задач, нацеленных на выражение побуждения, позитивной и негативной оценки. Для достижения эффективных результатов в процессе контакта с англоговорящими собеседниками следует соблюдать определенную дистанцию, знать стратегии маневрирования и реагирования в ходе осу-

ществления коммуникации.

Данные коммуникативные стратегии имеют специальное лингвистическое оформление в английском языке и отражают специфику социокультурного подхода к участию в общении.

Желание сохранять привычную степень дистанцированности в процессе общения чрезвычайно характерно для британцев и американцев. В ходе коммуникации приемы демонстративной вежливости могут показаться россиянам проявлением неискренности и недружелюбия. Возможные попытки россиян сократить дистанцию будут восприняты с неудовольствием, что может создать атмосферу взаимного непонимания.

Следует помнить о том, что британцы и американцы стремятся заблаговременно извещать друг друга о предстоящих мероприятиях, и незапланированные изменения в намеченных сроках будут считаться ими покушением на их свободное время, так как они относятся к своему времени как к своей собственности. Россиянам нужно иметь в виду, что англоязычные партнеры стремятся к соблюдению общественно признанных временных рамок и будут требовать их соблюдения от других. В коммуникативном поведении следует соотносить пространственно-временную организацию общения с нормами дистанцирования людей в разных обществах. В разных культурах есть свои нормы для регулирования использования межличностного пространства и несоблюдение этих правил может повлечь за собой взаимное непонимание со стороны участников коммуникации.

Для британцев и американцев неприемлемо подчеркивание статусных различий, что можно наблюдать во условиях официального общения в России. Для россиян источником неприятия является чрезмерная непринужденность американцев, что может расцениваться как недостаток уважения. Особенности поведения в различных национальных культурах естественным образом оказывают влияние на речевое поведение. Для достижения целей стратегии дистанцирования, призванной помочь представителям разных культур понять друг друга, нужно использовать различные лексико-грамматические средства языка: модальные глаголы, условное наклонение, вопросительные предложения и синтаксические конструкции. Они делают общение более вежливым, придавая ему видимость дистанцирования от реальности для обеспечения комфортных условий для участников коммуникации.

Для уменьшения категоричности высказываний, для того чтобы сделать вопросы и распоряжения более вежливыми и тактичными, можно использовать смещение временного плана, т.е. в высказываниях использовать не Present Indefinite, а Past Indefinite или Future Indefinite. Например, "Will you join us?", "Shall we go the party?", "I thought you could join us", "I wondered if you could help me."

Во время общения с англоговорящими собеседниками рекомендуется избегать предложений в повелитель-

ном наклонении, т.к. они могут быть восприняты как оскорбление и покушение на свободу их действий. Возможно использование одного из модальных глаголов, например, "will", "would", "can" или "could". Английские модальные глаголы и конструкции условного наклонения помогают создать вежливую атмосферу во время коммуникации. С их помощью можно передать различные оттенки стратегических целей: просьбы, приглашения, вопросы, советы, мнения и т.д. Они, с одной стороны, помогают избежать прямолинейных высказываний, создавая условия дистанцирования; с другой стороны, выступают в роли формальных формул вежливости.

Для достижения аналогичных стратегических целей общения можно использовать также структуры продолженного времени. Если вы хотите узнать о планах собеседника, это будет вполне уместным, т.к. вы хотите дать ему понять, что не собираетесь помешать его намерениям. Например, "Are you meeting them tonight?", "Will you be meeting them tonight?", "I was thinking you could be meeting them tonight." Значение незавершенности действия, подразумеваемое в структурах продолженного времени, добавляет высказываниям признаки непринужденности и неопределенности по сравнению со структурами непродолженного времени.

Оттенок вежливости может быть создан также при помощи использования глаголов в условном наклонении вместе с модальными модификаторами (глаголами мышления – "say", "think", "believe" и глаголами предпочтения – "prefer", "like"). При этом у собеседника создается впечатление, что адресуемые ему просьбы, предложения и мнения предоставляют ему возможность выбора, позволяя ему самому решить, будет ли он выполнять предлагаемые ему действия или соглашаться с высказыванием собеседника.

Представители британской и американской культур предпочитают скрывать свои истинные чувства, обращая больше внимания на чувства других людей. Всем известна характерная для британцев сдержанность в проявлении чувств и эмоций во всех жизненных ситуациях на публике. В отличие от англоговорящих собеседников россияне привыкли к откровенному общению, ожидая ответные эмоции собеседника во время коммуникации. Однако чрезмерная эмоциональность может поставить под угрозу достижение желаемых результатов общения. Чтобы избежать этого, следует придерживаться двух стратегических приемов: преуменьшения или преувеличения значимости высказываний в процессе коммуникации. Для британцев и американцев в данном случае создаются комфортные условия с характерным для них внутренним дистанцированием от происходящего при внешней демонстрации своих эмоций.

Различные формулы преуменьшения, типичные для ведения светской беседы – "small talk" – являются способами реализации стратегии намека в англоязычной речевой среде. Такой разговор больше популярен среди британцев, чем среди американцев, хотя последние тоже

владеют навыками его ведения. Для того чтобы смягчить категоричность и резкость высказывания, можно использовать недомолвки, намеки, допущения различного рода, которые помогают придерживаться эмоционально-нейтрального тона во время коммуникации.

Стратегия намека во время ведения разговора помогает сделать общение более непринужденным, несмотря на то, что здесь присутствует элемент неискренности, т.е. значимость сообщаемого преуменьшается, и собеседники говорят меньше, чем имеют в виду. Однако не следует упрекать коммуникантов в этом, т.к. они руководствуются желанием продемонстрировать уважительное отношение к речевому партнеру, избежать возникновения конфликтной ситуации, отрегулировать степень эмоционального воздействия на собеседника при помощи снижения значимости высказывания.

Выдающийся отечественный ученый С.Г. Тер-Минасова в своих работах детально рассматривала особенности межкультурной коммуникации и обращала особое внимание на стратегии речевого поведения представителей разных национальностей. "Наиболее популярным источником стереотипных представлений о национальных характерах являются так называемые международные анекдоты, то есть анекдоты, построенные на шаблонном сюжете: представители разных национальностей, попав в одну и ту же ситуацию, реагируют на нее по-разному, в соответствии с теми чертами, которые приписывают им на родине анекдота". [7, с.139]

Для того чтобы подтвердить актуальность темы и необходимость рассмотрения проблемы, было проведено анкетирование.

Данное исследование, проведенное с целью сбора информации, состояло из трех вопросов:

1. Нужно ли знать правила оформления своей речи на английском языке в соответствии со стратегиями речевого поведения и правилами межкультурной коммуникации?

2. Какие языковые средства используются для более вежливого оформления своей речи на английском языке?

- a. – слово "please";
- b. – модальные глаголы;
- c. – вопросительные предложения;
- d. – особая интонация;
- e. – лексические и грамматические структуры.

3. Как часто Вы используете языковые средства для более вежливого оформления своей речи в соответствии со стратегиями речевого поведения?

Вопросы подбирались для того, чтобы выяснить, владеют ли респонденты знаниями о стратегиях речевого поведения на английском языке и используют ли они в своей речи языковые средства в соответствии с правилами ведения межкультурной коммуникации.

Данный опрос проводился среди студентов и преподавателей Елецкого государственного университета им. И.А. Бунина в период с апреля по май 2016 года. В опросе приняло участие 22 студента и 18 преподавателей.

Вопрос № 1 "Нужно ли знать правила оформления своей речи на английском языке в соответствии со стратегиями речевого поведения и правилами межкультурной коммуникации?" получил 22 положительных ответа (100%) у преподавателей и 12 положительных ответов (67%) у студентов.

На вопрос № 2 "Какие языковые средства используются для более вежливого оформления своей речи на английском языке?" Были получены следующие ответы:

Вопрос № 2	Ответы преподавателей		Ответы студентов	
	Число	Процент	Число	Процент
слово "please"	22	100%	18	100%
модальные глаголы	18	82%	12	67%
вопросительные предложения	20	91%	11	61%
особая интонация	20	91%	15	83%
лексические и грамматические структуры	22	100%	10	56%

На вопрос № 3 "Как часто Вы используете языковые средства для более вежливого оформления своей речи в соответствии со стратегиями речевого поведения?"

Были получены следующие ответы:
 – преподаватели: постоянно – 22 (100%), иногда – 0, никогда – 0;
 – студенты: постоянно – 9 (50%), иногда – 5 (28%), никогда – 4 (22%).

Проанализировав полученные результаты, можно сделать вывод о том, что преподаватели в большей степени владеют знаниями о стратегиях правильного речевого поведения в англоязычной коммуникации, что объясняется их опытом преподавания, владением профессиональными компетенциями и лучшим знанием английского языка. Однако необходимо обратить больше внимания на работу со студентами в этом плане. Можно предложить им для изучения спецкурс на данную тему или уделять внимание изучению этого аспекта в ходе практического курса английского языка.

Таким образом, в ходе проведения опроса была выявлена необходимость проведения целенаправленной работы по обучению студентов стратегиям правильного речевого поведения в ходе англоязычной межкультурной коммуникации. Для англоязычной речевой среды характерными являются специфические средства выражения побуждения к маневрированию или реагированию. В совокупность языковых средств и речевых приемов для достижения намеченной цели коммуникации на уровне маневрирования входят стратегии дистанцирования, намечка и уклонения. Знание данных стратегий и средств их выражения в языке не только желательно для участников коммуникативного процесса, но и обязательно, т.к. только в этом случае собеседники могут найти общий язык, участвуя в коммуникации.

ЛИТЕРАТУРА

1. Кузьменкова Ю.Б. Стратегии речевого поведения в англоязычной среде. (Лекции 1–8) М.: Педагогический университет "Первое сентября", 2010. – 96 с.
2. Гришаева Л.И. Введение в теорию межкультурной коммуникации. Учебное пособие для вузов. – Воронеж: ВГУ, 2009. – 96 с.
3. Лентович О.А. Русские и американцы: парадоксы межкультурного общения. – М.: Гнозис, 2005. – 352 с.
4. Павловская А.В. Россия и Америка. Проблемы общения культур. Учебное пособие для вузов. – Москва: Высшая школа, 2009. – 240 с.
5. Прохоров Ю.Е., Стернин И.А. Русские: коммуникативное поведение. 2-е изд., испр. и доп. – М.: Флинта: Наука, 2006. – 328 с.
6. Стернин И.А. Основы речевого воздействия. Учебное издание. – Воронеж: "Истоки", 2012. – 178 с.
7. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово, 2000. – 624 с.
8. Gandal J.K. A Practical Course in Effective English Speaking Skills. PHI Learning Pvt.Ltd., 2012. – 336 p.
9. Pauley J.A. Communication: The Key to Effective Leadership. ASQ Quality Press. Milwaukee, Wisconsin, 2009. – 112 p.
10. Perkins P.S. The Art and Science of Communication: Tools for Effective Communication in the Workplace. John Wiley & Sons, Inc., Hoboken, New Jersey, 2008. – 224 p.
11. Becker E.F., Wortmann J. Mastering Communication at Work: How to Lead, Manage, and Influence. New York: McGraw Hill, 2009. – 240 p.
12. McKay M., Davis M., Fanning P. Messages: The Communication Skills Book. New Harbinger Publications, Inc. Oakland, 2009. – 368 p.
13. <http://www.succeedsocially.com/socialskills>